

ISSN 1344-1957

Shelley Studies

The Works & Epoch 1792-1851



Annual Bulletin of Japan Shelley Studies Center

日本シェリー研究センター年報 第32号 (2024年7月)

Vol. 32 (2024)

Shelley Studies

The Works & Epoch 1792-1851

Vol. 32 Summer 2024

Annual Bulletin of Japan Shelley Studies Center

日本シェリー研究センター年報 第32号 (2024年7月)

ISSN 1344-1957

The Bulletin of Japan Shelley Studies Center (*Shelley Studies*) is published annually by Japan Shelley Studies Center. It features articles on the works of Percy and Mary Shelley and on their milieu. The articles include reports and discussions in literary, social and historical topics appertaining to the period of their life time. The editors welcome submissions from members and non-members of the society interested in the subjects.

Cover design: Lord Byron's Cloak

by Par Massimo Pietrantozzi

Adobe Stockphoto

https://stock.adobe.com/be_fr/images/il-mantello-di-lord-byron/24335518

Lord Byron visited the Marmore Falls in southern Umbria in 1817 and was deeply struck by the sublime beauty of the cataract. It is the highest man-made waterfall in Europe created by the Roman Empire in 271 BC in order to drain the stagnant water surrounding the city of Rieti and to eliminate the possible risks of infectious diseases. The poet's impressions of the waterfall were recorded in his *Childe Harold's Pilgrimage*, and are also inscribed on the open book set on the bench next to his cloak.

Lo! where it comes like an eternity,
As if to sweep down all things in its track,
Charming the eye with dread, a matchless cataract
Horribly beautiful! (Canto IV, 637-640)

Japan Shelley Studies Center

<i>President</i>	会長
KITANI Itsuki	木谷 巖
<i>Secretaries</i>	幹事
ABE Miharu	阿部 美春
HOSOKAWA Minae	細川 美苗
IKEDA Keiko	池田 景子
KASAHARA Yorimichi	笠原 順路
KUROSE Yukako	黒瀬 悠佳子
NIINA Masumi	新名 ますみ
UKI Ken'ichi	宇木 権一
<i>Auditors</i>	会計監査
ITO Maki	伊藤 真紀
SAKURAI Kazumi	櫻井 和美

日本シェリー研究センター 事務局

〒790-8578 松山市文京町 4-2 松山大学経営学部 細川美苗 気付

Office

Japan Shelley Studies Center c/o HOSOKAWA Minae, Business Department, Matsuyama University,
4-2 Bunkyo-machi Matsuyama City, Ehime, Japan 790-8578

Tel: +81-89-925-7111

E-mail: hosokawa@g.matsuyama-u.ac.jp

Contents

News		1
The 2023 Symposium		
A Beautiful and Ineffectual Angel: Mary Shelley's Forming of Percy Bysshe Shelley's Image	HOSOKAWA Minae	3
Reevaluating Mary Shelley's Matilda: The Heroine as a Narrator Longing for Death	IKEDA Keiko	4
Transforming from an Immoral Poet to a Poet of Sensation: Percy Bysshe Shelley among the Cambridge Apostles	TASHIRO Naomichi	5
Special Lecture		
"I think you would like it": the Shelleys and Safie	ALVEY Miyamoto Nahoko	6
Research in Progress		
The Harmony of Music and Voice in Shelley's Jane Poems: A Comparison with Later Music Compositions for Voice and Piano	NAITO Ruri	7
Essay		
The Journey Has Just Begun	NOMA Yurika	8
Member Update		10
In Memoriam : UEDA Kazuo (1928-2023)	KITANI Itsuki	12
Annual Bibliography		14
Announcements		16

NEWS

The thirty second annual conference of Japan Shelley Studies Center (JSSC) was held in-person as well as online, on December 2, 2023. After KITANI Itsuki, JSSC President, welcomed both in-person attendees as well as virtual participants, NAITO Ruri gave a paper on P. B. Shelley's Jane Poems, focusing on the musical elements of "To Jane: The keen stars were twinkling" and how such British composers as Edward Elgar and Roger Quilter created their own musical interpretations of the Jane poems. It was followed by the symposium titled "Death, Dying, and Narrative: Shaping the Romantic Poets and Writers," in order to delve into the process of mythmaking in the narratives of the British Romantic culture after the death of P. B. Shelley. The chair and the first panellist HOSOKAWA Minae analyzed Mary Shelley's contentious effort in her novels and editing of P. B. Shelley's poetical works to successfully produce a clichéd image of her husband being an angelic and delicate poet who tragically met his untimely death. The second panellist, IKEDA Keiko also examined Mary Shelley's *Matilda* by concentrating on her narrative style filled with obsessive desire for death. TASHIRO Naomichi, the third panellist discussed the contributions made by an intellectual student group called the Cambridge Apostles including Alfred Tennyson and A. H. Hallam to create an image of the "poet of sensation," defending the poet from the charge of being "immoral." The conference was concluded by the special lecture given by ALVEY Miyamoto Nahoko from Tokyo University.

The thirty-third conference will be held face-to-face, on March 8, 2025 at Teikyo University, which also will be live-streamed. It will be the first time that the conference is taking place in March. The program will include a special lecture by KASAHARA Yorimichi, and a symposium led by SUZUKI Yoshikazu, GOTO Mie, and IWAMOTO Hiroki. Details will be given over the following months via e-mail.

日本シェリー研究センターは、令和5(2023)年12月2日(土)、帝京大学・霞ヶ関キャンパスにおいて、ハイフレックス形式で第32回大会を開催した。木谷 巖会長による開会の挨拶に続いて、内藤瑠梨氏による研究発表が、「ジェーン詩篇における“female voice”と音楽の調和——後世の声楽曲との比較と共に」の演題のもとで行われた。そしてシンポジウム『死と語り——イギリス・ロマン派詩人の周辺』では、細川美苗氏、池田景子氏、そして田代尚路氏が、P. B. シェリー死後のパーシー像の変容と再構築の試みにまつわる、多方面からの精密な分析を行った。さらにアルヴィ宮本 なほ子氏（東京大学）による特別講演「“I think you would like it”——二人のシェリーとサファイア」では、メアリの『フランケンシュタイン』に削除された章があった可能性を指摘し、修正・削除された理由とその意味について明快な解釈が披露された。

続く第2部の総会では、まず会計報告及び決算の承認が行われた。また、大きな議題として、次年度からの大会が、会員アンケートの結果に基づき3月開催となることが提案され、会場の承認を得た。これを受けて次回第33回大会は、2025年3月8日(土)に帝京大学にてハイフレックス形式で実施されることが正式に決定した。記念すべき初の3月開催の次回大会では、特別講演に笠原順路氏（明星大学名誉教授）をお迎えする。シンポジウムは鈴木喜和氏、後藤美映氏、岩本浩樹氏にご登壇いただき、また、研究発表には橋本良一氏を招聘予定である。詳細に関しては追ってメール等でお知らせする。



The 2024 Symposium
(December 2, 2023, at Teikyo University)

Death, Dying, and Narrative: Shaping the Romantic Poets and Writers

『死と語り——イギリス・ロマン派詩人の周辺』

HOSOKAWA Minae, Moderator and Response 細川美苗 (司会・レスポンス)

IKEDA Keiko 池田景子

TASHIRO Naomichi 田代尚路

美しくも無力な天使

ーメアリ・シェリーが物語る P. B. シェリー

細川 美苗

マシュー・アーノルドはバイロン詩集の序において、バイロン及びワーズワースの詩と比べてシェリーの詩が力強さに欠けると述べ、シェリーを「光り輝く翼を虚空に羽ばたかせる美しくも無力な天使」と評したことはよく知られている。か弱く、理想を追い求めながらも、儚く夭折した詩人というシェリー像は、ヴィクトリア朝において広く受け入れられていたのではないだろうか。

アーノルドは、メアリ・シェリーによる 1839 年版『シェリー詩集』から上述のシェリー像を得たと述べている。そのような夫の姿を描きだすことにメアリ・シェリーは心を砕いており、『シェリー遺稿詩集』や『シェリー詩集』のみならず、『ヴァルパーガ』と『最後のひとり』もそういったシェリー像を構築するために活用されていることを確認したい。

(ほそかわ・みなえ 松山大学)

A Beautiful and Ineffectual Angel: Mary Shelley's Forming of Percy Bysshe Shelley's Image

HOSOKAWA Minae

Matthew Arnold, in *Essays in Criticism* (1888), evaluated Shelley's poetry not as powerful as the works of Byron and Wordsworth and famously illustrated Shelley in life and poetry as 'a beautiful and ineffectual angel, beating in the void his luminous wings in vain.' Shelley's image as a fragile idealist who died young seems to have been broadly accepted throughout the Victorian period. Arnold confessed that he had taken such an image of Shelley from Mary Shelley's descriptions in *The Poetical Works of Percy Bysshe Shelley* (1839). Mary Shelley had made a serious effort to mould Shelley's image as a fragile idealist and we can recognize this in her "Preface" to *Posthumous Poems of Percy Bysshe Shelley* (1834) as well as in her novels like *Valperga* (1823) and *The Last Man* (1826). In this presentation, I outlined how Mary Shelley used her writings to disseminate an ideal image of her husband which, as a result, has been rather widely accepted as a truthful illustration of the poet throughout the Victorian period and up to the present.

(Matsuyama University)

メアリ・シェリーの『マチルダ』再考

—死を希求する主人公の語り

池田 景子

メアリ・シェリーの中編小説『マチルダ』(1819 年執筆)は、死を目前に控えた主人公マチルダが自分の半生を振り返ってそれを手記にしたための体裁を取っている。メアリは本作品をイタリア滞在中に執筆し、イギリスで出版してもらおうとマライア・ギズボーンを介して父ウィリアム・ゴドウィンに原稿を渡す。しかし、ゴドウィンは父と娘の近親相姦といったテーマに眉をひそめ、本作品の出版を禁じて生涯メアリに原稿を返却することもなかった。本シンポジウムでは、ゴドウィンの批判の矛先となった、本作品の後半部における主人公の描写——死を希求する主人公の語り——にこそメアリが近親相姦のテーマを通して示そうとした問題意識が隠されていると評価し、『マチルダ』で描かれる近親相姦の内実がどのようなものかを明らかにしていく。なお、本発表は日本英文学会第 76 回九州支部大会における考察を発展、修正したものになる予定である。

(いけだ・けいこ 九州国際大学)

Reevaluating Mary Shelley's *Matilda*: The Heroine as a Narrator Longing for Death

IKEDA Keiko

During her stay in Italy, Mary Shelley wrote her second novel *Matilda* to send it to her father, William Godwin. She hoped to have it published in England because she has no familiar publisher in Italy and she intended to save her father who was economically in need. However, Godwin did not appreciate the theme of incest between father and daughter, and her manuscript was never given back to Mary in her life. Appropriately, Godwin points out that the heroine, Matilda does not violate the incestuous taboo because she and her father shares no sexual intimacy throughout the story. In this sense, it is difficult for its readers to understand why she despairs of her life in the latter half of the novel. There is a narrative and logical gap between Matilda's despair—a narration which longs for the death—and her father's suicide after his confession of love in the former half of the novel. In the latter half of the novel, Matilda is not only selfish and perverse, but also expresses her feelings too sentimentally and exaggeratedly. It is natural that Godwin criticizes the novel to ban publishing it. Yet, we are going to consider the literary significance where Mary describes the heroine's despair in detail in the novel. In this presentation, we will examine what Matilda's despair is and then close the narrative gap between her despair and her father's suicide. This interpretation will reevaluate this novel's quality which Godwin did not acknowledge.

(Kyushu International University)

不道德な詩人から感覚の詩人へ

ーケンブリッジ使徒会におけるシェリー評価について

田代 尚路

1820年代末から30年代初頭にかけてのケンブリッジ使徒会において、シェリーの再評価が着々と進められていた。使徒会員のアーサー・ハラムらは、1829年に『アドネイス』を再版し、同年11月には、「シェリーの詩は不道德な傾向を持つか」とのテーマで議論を交わしている（なお、ハラムに加えて、同じく使徒会員だったアルフレッド・テニスンが「否」に票を投じた）。さらに、ハラムは1831年に「現代詩のいくつかの特質およびアルフレッド・テニスンの抒情詩について」という論考を発表。その中で、シェリー、キーツ、テニスを「感覚の詩人」として同列に並べ、高い評価を下している。本発表では、シェリーの死から10年も経過していないこの時期に、ハラムやテニスンら使徒会員たちが創作および批評においてどのようにシェリーの遺産を受け止めたのか、その軌跡を辿りたい。

（たしろ・なおみち 大妻女子大学）

From an Immoral Poet to a Poet of Sensation: Percy Bysshe Shelley among the Cambridge Apostles

TASHIRO Naomichi

This paper examines how the Cambridge Apostles, an elitist and highly selective student group at Cambridge, played a pivotal role in the (re)evaluation of Percy Bysshe Shelley in the late 1820s and the early 1830s. I focus mainly on three of its members: F. D. Maurice (1805-1872), Alfred Tennyson (1809-1892) and Arthur Henry Hallam (1811-1833). Maurice, one of the founding members of the society, endeavoured to exonerate Shelley from a charge of “immorality” (i.e., atheism) in “Sketches of Contemporary Authors. Percy Bysshe Shelley,” published in *The Athenaeum* (March 1828). Tennyson, one of the most illustrious apostles of the period, started his career as a poet by composing some self-consciously Shelleyan poems such as “Timbuctoo” (1829), “The Poet” (1830) and “The Poet’s Mind” (1830) in the intellectual milieu where Shelley was vigorously and exceptionally defended. Tennyson’s fellow apostle Hallam, who had privately republished *Adonais* in Cambridge in 1829, vindicated Shelley further by including him, with Keats and Tennyson, in a category called the “Poets of Sensation” and placing him above the “Poets of Reflection” such as Wordsworth and Coleridge in “On Some of the Characteristics of Modern Poetry, and on the Lyrical Poems of Alfred Tennyson,” published in *Englishman’s Magazine* (August 1831).

(Otsuma Women’s University)

Special Lecture

“I think you would like it”: the Shelleys and Safie

ALVEY Miyamoto Nahoko
University of Tokyo

In a letter postmarked December 5, 1816, Mary Wollstonecraft Godwin wrote from Bath to Percy Bysshe Shelley: “I have also finished the 4 Chap. of *Frankenstein* which is a very long one & I think you would like it” (*Letters* 1:22). Mary records in her diary entry on December 5 that “Shelleys [sic] sets off for Marlow (*Journals* 148),” which suggests that she had finished this chapter just before Percy set off to look for a house in Marlow. The “4 Chap. of *Frankenstein*” mentioned in the letter has long been considered to be Chapter 4 of Volume 1 of the 1818 edition of *Frankenstein*—the pivotal chapter in which Victor Frankenstein gives life to the artificial being he created in his laboratory by assembling parts of bodies. However, detailed studies of the drafts by Charles Robinson have raised another possibility.

Robinson speculates that the “Chapter 4” in Mary’s letter is likely to be the now-lost Chapter 4 of Volume 2 (originally “The Chapter of Safie”) written between the latter half of November 1816 and December 5, 1816 (*The Frankenstein Notebooks. Part One. Draft Notebook A l xxxxiii*). If “the 4 Chap. of *Frankenstein* which is a very long one” was the chapter about Safie, there is a possibility that the chapter was regarded too lengthy by either or both Mary and Percy and was revised to become the much shorter Chapter 5 of Volume 2 in the three-volume 1818 edition (covering Safie’s arrival and the French lessons). Robinson suggests several possible periods when this modification could have taken place, speculating that at the latest, it was amended in late April 1817, along with what became Chapter 6 of Volume 2 of the 1818 edition (covering the history of Safie and the incident involving Safie’s father) (lxxxxxiii).

When Mary expressed, “I think you would like it,” what aspects of the original Safie chapter did she believe Percy would appreciate? Moreover, what aspects did Percy actually find appealing or displeasing in Safie’s chapter? Starting with these inquiries, and drawing on concepts in Subaltern Studies and Intersectionality, this lecture first examines the life story of Felix’s Arabian lover, her relationship with her parents, and Mary’s meandering naming process until “Safie” was finally chosen in April 1817. Next the lecture explores Percy’s creative responses to Mary’s depiction of Safie, focusing on how he provides a voice to Safie, a character silenced and disappearing in the middle of the narrative of *Frankenstein*, in his poems such as *Laon and Cythna* and *Prometheus Unbound*.

研究発表

ジェーン詩篇における“female voice”と音楽の調和
—後世の声楽曲との比較と共に

内藤 瑠梨

P. B. シェリーが生涯のうちで、美しい抒情詩を音楽の才能あふれる女性に捧げていることは周知の通りである。晩年のイタリア滞在中には、ジェーン・ウィリアムズにあてて、彼女がギターを奏でながら歌うことを想定して書かれた詩篇が複数遺されている。このような背景から、先行研究においては音楽との関連についてはすでに指摘されているが、後世の付曲との関連についての考察はない。そこで、本発表では、ジェーン詩篇のうち後世に付曲のある“To Jane: The keen stars were twinkling” (comp. 1822) を中心に、まず韻律の面から詩の言葉の音楽性を探り、ジェーンの歌声 (“female voice”) と音楽的な響きの調和について考察する。次に、後世の作曲家エドワード・エルガー (1857-1934) やイギリス歌曲作曲家として名高いロジャー・クilter (1877-1953) による声楽曲との比較を通して、シェリー独自の世界観が音楽作品ではどのように表現されているのか断片的に検討してみたい。

(ないとう・るり 東京藝術大学博士課程)

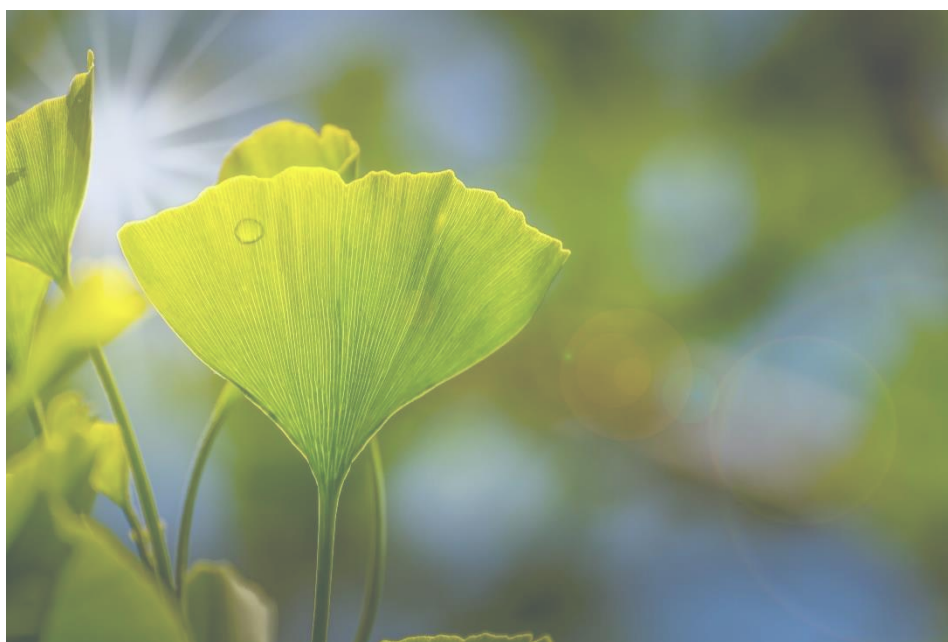
Research in Progress

The Harmony of Music and Voice in Shelley's Jane Poems:
A Comparison with Later Music Compositions for Voice and Piano

NAITO Ruri

It is well known that Percy Bysshe Shelley had dedicated lyric poems to multiple women who had music talents. Particularly notable in his later years is his bestowal of approximately 15 poems upon Jane Williams, celebrated for her exquisite singing voice accompanied by her own guitar. Some critics have indicated that Jane's musical gifts may have inspired Shelley to write poems for her. This presentation discussed Shelley's lyric art, focusing on “To Jane: The keen stars were twinkling” through an analysis of the harmony of the auditory sounds of Shelley's verse and Jane's voice. In addition, it examined how Shelley's lyricism was transformed in musical settings by Edward Elgar (1857-1934) and Roger Quilter (1877-1953), prominent figures within the British musical world.

(Tokyo University of the Arts)



随想

新たな旅のはじまり

大分工業高等専門学校
野間 由梨花

2023年3月、私の関西での生活は急に幕を閉じることとなった。日本の“おんせん県”にある学校への就職が決まったのだ。就職は「ご縁」とは本当にその通りで、全てが絶妙なタイミングであった。しかし、4月から新学期がスタートする。喜ぶ暇もなく、引っ越しの準備が始まった。大分へ移動するまでの日々はどの瞬間も大切な時間だった。関係各所へのご挨拶、連日の送別会、まさに関西の地で生きてきた私のこれまでを一気に振り返るかのような期間だった。もちろん今生の別れではない。それでも、少しずつ時間を共有してもらえることに、感謝の気持ちと、嬉しい気持ちでいっぱいであった。

「帰る場所がある幸せ」

4月末、私は大分県民となった。第2章の始まりである。不安と緊張が入り混じる中、初日までのカウントダウンが始まる。5月1日、私は大分工業高等専門学校の一員となった。5月になり、「よーい、スタート！」と始まった生活は、あっという間に過ぎていった。日々をこなすのが精一杯。自転車操業というが、先に走ってゆく自転車を追いかけているようだった。慣れない土地での生活、右も左も分からない中での学校生活、大変な中でも楽しい日々を送れたのは、常に右も左もわからない私に気をかけ、さまざまな面で助けてくださった先生方と事務職員の方々のおかげである。そして何よりも生徒たちの存在が大きかった。

「学生たちとの時間は癒しの時間」

最近では高専にも女子学生も増えてきている。大分高専には4つの学科があるが、特に都市・環境工学科は女子学生の割合が高く、男女比は共学校とあまり変わらない。私は都市・環境工学科1年生のクラス副担任となった。学生たちは皆元気がよく、素直でかわいい。私が高校生だった頃、教室が一番安心できる場所だからと、先生方がよく教室に残っていたのを思い出す。また、高等教育機関ながらも、高校らしさがあるためイベントも多い。春の球技大会に始まり、秋には体育祭や高専祭と、学生たちとはすぐに打ち解けることができた。普段の生活でも女子学生たちが、一緒に「ガールズトーク（いわゆる恋バナ）」をしようと誘ってくれる。男子学生たちも純粋でおもしろい。ある時、「先生は、英語も話せて、関西弁も話せてすごいですね」と言われた。関西人は、やはり日本国においてある特定の地域の言葉を話す人種だと思われているらしい。ならば私にとっての母語は関西弁、第二言語が日本語であろうか。学生たちは意識的なのか、はたまた無意識なのか、非常に難易度の高い「ボケ」を無意識に繰り出してくるので、こちらも戦々恐々…、いや大いに楽しませてもらっている。

「Youはどうして高専へ？」

大分にやってきて1年。いまだに初めて会う人には、「どうして大分？ どうして高専？」と必ず聞かれる。あまりに質問されすぎたので、名刺の裏にでも印刷しておこうかと思ったくらいだ。何を隠そう大分県だったのは偶然であるが、実は就職先は高専であれば楽しそうだと思っていた。これまでに短い期間ではあったものの、中学校・高等学校の非常勤講師として働いてみて、やりがいを感じていたらしい。私は欲張りなので、「教育もしたい！ 研究もしたい！」と考えるようになった。こうした私の欲張りな希望をかなえてくれるのが高専だったのだ。そしていざ就職してみて、やはり高専への就職は私にとって最適解だったらしい。高専教員として2年目になり、副担任だった私は寮の担当となった。部活動も、全く経験のない陸上部の副顧問である（ちなみに国際部の顧問でもある）。大学とはまた違った忙しさ、大変さもあるかもしれないが、日々楽しく過ごしている。

「第2章にはどんな挑戦が待っているのだろうか」

1年が経過し、大分県での生活、ひとり暮らし、高専での日々、様々なことにより慣れてきた。職場以外でも新しい出会いがあったし、勉強することが多い1年だった。同期にも恵まれ、どんなことでも話せる関係を築くことができたので、非常にありがたい存在である。新たな1年の幕開け。挑戦することを恐れず、着実に、確実に、前進していきたい。

新入会員紹介

氏 名： 坂口 健治（さかぐち けんじ）

略 歴： 慶應義塾大学 文学部 卒業

卒業論文： *Frankenstein* における構造化と悪の造形について

研究内容： Mary Shelley が、1818 年版の *Frankenstein* の創作にあたって述べている ‘Invention, it must be humbly admitted, does not consist in creating out of void, but out of chaos; the materials must, in the first place, be afforded: it can give form to dark, shapeless substances, but cannot bring into being the substance itself.’（1831 年版のまえがきに記載）は、私が *Frankenstein* を研究するにあたって最も注目した部分です。

作品の中で創造される名もない「怪物」の成長（心理変化を含む。）、それを「見る
こと」によって人間の中に生み出される心理変化や認識変化、そして 2 者の相互作用、さらには物語を読み取る読者自身の認識が、何にも抗えずに形成される様は、上記のとおり、まさに著者の強い意識に導かれているものであり、その言葉に代弁されていると解釈するのが私の論文の出発点です。そしてこの解釈は、実のところ、現実世界の中でも私達が意識することなく、様々な領域で知らず知らずのうちに形作られる事象や重大事件に繋がるものと考えられ、それがゆえに、世の中に蔓延る悪というもの
も、私達自身が意図せずとも、また気付くことなく自らが創り出しているのではない
か、と問おうとするのが研究のアウトラインです。

趣 味： これから GOLF を始めようとしているところです。
（実績なしの真の初心者です。）

神戸市外国語大学大学院で吉川朗子先生の指導の下、イギリスロマン派文学を研究している新家史也と申します。特に、キーツとシェリーの関係性やシェリーの理想の詩人像を研究したいと考え、現在『アドネイアス』、『レイオンとシスナ』、そして『プロメテウス解放』等の分析を行いながら、それらに関して修士論文の草稿としてまとめているところです。趣味は温泉巡りです。神戸は六甲山の恩恵があり、様々な場所で天然温泉が湧いています。その効能や泉質を知るのがマイブームです。昨年 12 月に開催された大会に参加させていただき、そこで非常に貴重な経験・知識をいただいたことお礼申し上げます。ぜひ再び対面する機会がございましたら、何卒よろしくお願い申し上げます。

このたび会員となりました田代尚路と申します。大妻女子大学で教えております。アルフレッド・テニスンやその友人のアーサー・ハラムらに関心をもっています。テニスンというとヴィクトリア朝詩人の代表格のように見られがちですが、私はむしろ 1828 年～30 年代の（リチャード・クローニン教授の言われるところの Romantic Victorian としての）テニスンに興味があり、個人的にはこの時期のテニスンについては「ロマン派第3世代」、いや、より直感的には、「ロマン派第2.5世代」に数えてもよい部分があるのではないかと考えています。シェリーを勉強することで、テニスンや彼の周辺にいた人々が目指していた詩のありようがもっとくっきりと見えてくるのではないかと期待しております。何卒よろしくお願いいたします。

はじめまして、東京藝術大学 博士課程に在籍している内藤瑠梨と申します。音楽と言葉の関係について探究する「音楽文芸」という研究室に所属し、英詩のリズムや音の響き、また音楽文化における詩作品の受容という点に着目し、付曲との関係について研究をしています。学部生の頃からシェリーの詩が好きで、研究大会を聴講しており、昨年度より正式に入会させていただきました。第32回大会では研究発表の場を与えていただき、心より御礼申し上げます。

パーシー・シェリーとの出会いは、上智大学英語学科の三年時に、卒業論文のテーマを探していた頃でした。幼少期より親しんできた音楽と、出会ったばかりの英文学をつなぐテーマを模索する過程で、シェリー夫婦が音楽サークルに参加していたことを知ったときは、とても嬉しかったことを覚えています。この音楽サークルには、イギリスで音楽出版網の礎を築いた、偉大なオルガン奏者 ヴィンセント・ノヴェロ (Vincent Novello 1781-1861) を筆頭に当時の音楽家や画家などが集い、業種を超えた文化交流があったとされ、この出会いがシェリーの後期の作品に影響を与えたとの見方があります。私にとってシェリー研究会は、まさにこのコミュニティのように温かく刺激的な環境であり、その一員として迎えていただいたことに、深い感謝の念に堪えません。

趣味は、ヨガと瞑想で身体を整えたり、ピアノで思いのままにリラックスできる音楽を自由に弾いたり、演奏会や美術館めぐりなど芸術全般が大好きです。リラックスしたいときには、ショパンのノクターンや、エルガーの《エニグマ変奏曲》より「ニムロッド」、アンドレ・ギャニオンの楽曲などをよく聴きます。研究の入り口に立ったばかりの未熟者ではありますが、シェリーの天を焦がれる想いほどでなくても、高く飛躍できるよう精進してまいります。今後ともご指導ご鞭撻のほど、どうぞよろしくお願い申し上げます。

(東京藝術大学 音楽研究科 音楽文化学専攻 音楽文芸研究室所属 博士課程二年 内藤瑠梨)

上田和夫先生（1928－2023）と『シェリー詩集』

木谷 巖 （帝京大学）

ひとの運命に 深くおもいをひそめていると
風が生命あるものすべてに言い寄り目ざめさせて
鳥や花のたよりをもたらず
あの美しい季節に――
突然 あなたの影が私のうえに落ちてきた
私は叫び 恍惚として両手をにぎりしめた！

（「理想美を讃える歌」より）

日本シェリー研究センター黎明期からの重鎮であり、また、『シェリー詩集』（新潮文庫、1980 年〔改版 2007 年〕）の邦訳をつうじて、日本における詩人シェリーの受容に大きく貢献されてこられた上田和夫先生が、2023 年 6 月 18 日に永眠されました。同年 6 月 22 日、当会元会長でもおられる笠原順路先生からのご連絡を受け、私も同月 24 日のお通夜に参列させていただきました。

生前の上田先生と直接お目にかかったことは片手で数えるほどしかありませんが、もっとも記憶に残っているのは、2005 年（2006 年であったかもしれません）、大学院生の頃に参加した当会全国大会の懇親会（東京大学山上会館）にて、はじめて警咳に接した時のことです。緊張しながら自己紹介をしようとする私に、先生は身に着けていらっしゃった補聴器を指さして、見てのとりの状態なので、申し訳ないが会話は難しいといった趣旨のご返答をされました。今思い起こせば、それが上田先生と私が交わした唯一の言葉でした。その後、2007 年に私は留学のためイギリスに発ち、帰朝した 2011 年以後、懇親会で先生のお姿をお見掛けしたことはなかったと記憶しています。

そのような私が、まことに僭越ながら上田先生に追悼の辞を捧げるのも、他ならぬ『シェリー詩集』に導かれた結果として現在の人生を歩めていることへの感謝の念をお伝えしたかったという、ごく個人的な理由からです。大学四年の時、卒業論文の準備をしていた私は、当時熱心に読んでいたニーチェの『悲劇の誕生』に登場する「ディオニュソス」的人間と、ロマン主義において再注目された「プロメテウス」の神話を、神（絶対者）への抵抗という共通項から論じてみたい――むしろ、とにかく調べたことをまとめたいという方が実情に即した物言いになりますが――という考えに至りました。資料探しの過程で、イギリス・ロマン派のシェリーという詩人がプロメテウスについての詩を書いているという情報に辿り着いた私は、その詩世界を十全に理解すべく原文の読解に挑むものの、二十歳過ぎの若輩にとって、比喻と倒置に満ちた暗号のような英語の詩行を精読する

ことなど夢のまた夢。あえなく撃沈した私は、ひとまず書店でシェリーの翻訳を探すことにし、文庫コーナーをさ迷いました——それが上田先生による『シェリー詩集』との出会いでした。

『シェリー詩集』は、この迷える子羊にとって、遙かなる世界への扉を開く鍵となりました。天才詩人の紡ぎ出す色鮮やかで清澄な言葉の世界に私はたちまち魅了され、また、柔らかな美しい日本語訳が、えも言えぬリズムとともに心地よく頭の中に響き渡るのをはっきりと感じました。

おまえが知っている歓びの半分でも
せめてわたしに教えてくれ
こんな美しい旋律の狂喜が
わたしの唇から流れでたなら
人はみなわたしに耳を傾けよう——いまわたしが聴き入るように
(「ひばりに寄せて」より)

これは、ひばりの歌声に耳を澄ます詩人の様子を描く結びの行ですが、大学生の私にとっては、まさに上田先生のシェリーの日本語訳に聴き入っていた（ときおり朗読もしました）みずからの心境をそのまま描き出すものでもありました。上田先生の『シェリー詩集』との邂逅は、字義どおりの「蛮勇」をきっかけに始まった私の研究人生にとって切り離すことのできない原体験であり、今でも座右の書として、シェリーの原文を読む際には先生の訳文を参考にしています。

話はお通夜の晩に戻ります。上田先生のご霊前では、ご遺族ともお話をさせていただく機会をいただきました。喪主の奥様からは、生前の上田先生についてのお話を伺うことができました。研究社にお勤めの頃のこと、難聴の原因となったエピソード、また、その困難をものともせず編集主幹を務められた『イギリス文学辞典』（2004 年）編纂時のお話などをはじめ、貴重なお話を拝聴することができました。なお、辞典にかんする上田先生のお仕事は、『デジタル版 集英社世界文学大事典』（1996 年－1998 年〔2010 年デジタル版〕）においても確認できます。とりわけ詩人「シェリー」の項目は、まさに「簡にして要を得た」という表現を地で行くような素晴らしい解説といえます。

前述の学恩についてはご遺族にも申し上げたのですが、その際、ご息女様より、上田先生が『シェリー詩集』改版（2007 年）ご出版後もさらなる改訂作業を、病を押して進めていらっしゃるということ、さらに、その作業もほぼ完了しており、新潮社に対し改定版発行の依頼を考えていらした事実についてもご教示いただきました。シェリーの訳詩集には、当会会員でいらっしゃるアルヴィ宮本なほ子先生の手による『対訳シェリー詩集』（岩波文庫、2013 年）という、シェリー研究者必携の素晴らしいお仕事もありますが、上田先生の『シェリー詩集』は、かつての私のように詩に興味を持ち始めた誰もがもっとも容易に入手できる詩集です。当会としても、最新版が世に出るようご遺族をお支えし、先生の学恩に報いることができるよう、今後も最善の案を模索してまいります。

末尾になりますが、上田先生が残された多大なるご功績に深く感謝を申し上げますとともに、謹んで哀悼の意を捧げ、ご冥福を喪心よりお祈り申し上げます。

会員業績調査（2023 年度）

笠原 順路 KASAHARA Yorimichi

1. *Variations on the Dying Gladiator and Other Essays on Byron*. Privately printed by Osaka Kyoiku Tosho. March 2023.

木谷 巖 KITANI Itsuki

1. 「ウィルフレッド・オーウェンの戦争詩にみるシェリーの遺産——死のエクフラシスとロマン主義的モダニティ」 『イギリス・ロマン派研究』 第 48 巻（2024） pp. 51-68

“Shelley’s Legacy in Wilfred Owen’s War Poetry: The Ekphrasis of Death and Romantic Modernity”
Essays in English Romanticism, no. 48, March 2024, pp. 51-68.

佐々木 真理 SASAKI Mari

1. 「小説『フランケンシュタイン』における哲学的企てとは——スタール夫人の「ドイツの新しい哲学」からのヒント——」 武蔵野大学グローバルスタディーズ研究所編 *Global Studies* 第 7 号（2023 年 3 月） pp. 65-78.

“What are the Philosophical Considerations in Mary Shelley’s Novel *Frankenstein*? Hints from “The New German Philosophy” in Mme de Staël’s *De L’Allemagne*” Musashi University’s Institute for Global Studies, ed., *Global Studies* 7 (2023), 65-78.

野間 由梨花 NOMA Yurika

1. 「Mary Shelley の “The Mortal Immortal” における愛・女性の美貌・結婚——Mary Shelley, “Transformation” との比較において——」 武庫川女子大学英文学会 『Mukogawa Literary Review』 第 60 号（2023） pp. 27-38.

“Love, Beauty, and Marriage in Mary Shelley’s “The Mortal Immortal”: Comparing to Mary Shelley’s “Transformation”” Mukogawa Women’s University English Department, ed., *Mukogawa Literary Review* 60 (2023), 27-38.

2. 「“The Mortal Immortal”における生と不死のダブルバインド——Mary Shelley の短編小説を読み直す——」 武庫川女子大学大学院文学研究科英語英米文学専攻『Profectus』第 28 号（2022）pp. 3-15.

“Double Bind between Mortality and Immortality in “The Mortal Immortal”: Reread Mary Shelley’s Short Stories” Mukogawa Women’s University Graduate School of English and English Literature, ed., *Profectus* 28 (2022), 3-15.

事務局便り

<2023 年度分会計報告>

伊藤真紀、櫻井和美両氏の会計監査を受け、承認されました。

<会員異動>

入会 坂口健治氏、佐藤方美氏、新家史也氏、田代尚路氏、内藤瑠梨氏

今後のますますのご活躍をお祈りいたします。

<役員異動>

池田景子氏の幹事新任が決まりました。また、阿部美春氏、宇木権一氏、および黒瀬悠佳子氏の再任も了承されました。今後ともどうぞよろしくお願いいたします。

<規約改正>

事務局・会計の所在並びに当センター設立年月日に関する、規約八・九および十条が追加されました。会計異動に係る事務手続きの際に郵便局への呈示が求められる事項を、明記しました。

<訃報>

当センター創立時からの会員でいらっしゃった、上田和夫先生がご逝去なさいました。これまでのご功労に敬意を表しますとともに、心よりご冥福をお祈りいたします。

<第 33 回大会>

次回大会は 2025 年 3 月 8 日（土）に開催を予定しています。会員の皆様へのアンケート結果を反映し、初の 3 月開催が決定しました。特別講演は笠原順路氏（明星大学名誉教授）、そしてシンポジウムには鈴木喜和氏、後藤美映氏、岩本浩樹氏に担っていただきます。また、研究発表では橋本良一氏をお迎えします。ご期待ください。開催方式はハイフレックスで、対面会場は帝京大学です。詳細が決まり次第、メール及び HP 上でお知らせします。

<ホームページ>

大会の予定や出版物の案内などは、ホームページ上 <http://prometheus-shelleys.org/>でも随時更新しております。掲載希望の記事や情報などありましたら、事務局までお知らせください。

<ご寄稿のお願い>

年報掲載用の各分野の研究動向、新刊紹介、書評等のご寄稿を広く募っております。また、旅行記や随想などの読み物もお待ちしております。事務局まで皆様の原稿をお寄せください。

日本シェリー研究センター規約

- 一条 本会の名称を「日本シェリー研究センター」とする。
- 二条 本センターは広く Percy Bysshe Shelley および Mary Shelley に係わる研究の普及・向上に貢献することを目的とする。
- 三条 本センターは前記の目的を遂行するため、次の活動を行う。
- 一 研究会・講演会・シンポジウム等の開催。
 - 二 内外研究文献情報の収集・広報。
 - 三 年報の発行。
 - 四 その他必要と認められたもの。
- 四条 本センターは前記の趣旨に賛同する会員によって構成される。
- 五条 会員は三千円、学生会員は一千円を年会費として、当該会計年度（四月一日より翌年三月三十一日まで）内に納入することとする。会計は監査の承認を得て、毎年総会において報告される。
- 六条 本センターは議決機関として総会を設け、年一回開催することとする。諸問題が発生した場合、総会にて審議を行い、その議事は出席者の過半数の同意をもって決定する。
- 七条 本センターは上記の活動の執行のため次の役員を置く。
- 一 会長（一名）
 - 二 幹事（若干名）
 - （一）役員は総会にて選出される。任期は二年とし再任を妨げない。
 - （二）会長は本センターを代表し統括する。
 - （三）幹事（会長を含む）は企画運営・会計・事務局などを分担し、活動の運営に責任を負う。
- 八条 本会の事務局は所在地を事務局宅に置く。ただし所属大学に事務局を設けることが可能である場合はその限りではない。
- 九条 本会（会計）は所在地を会計宅に置く。
- 十条 本会の設立年月日は 1992 年 12 月 11 日とする。

付則

- ・本センターの規約の変更は総会の承認を得ることとする。
- ・三条の細則は内規を持って別に定める。

平成 27 年 12 月 5 日改正

令和 5 年 12 月 2 日改正

Shelley Studies: The Works & Epoch 1792-1851

Annual Bulletin of Japan Shelley Studies Center

Vol. 32 (July 2024)

日本シェリー研究センター年報 第 32 号 (2024 年 7 月)

ISSN 1344-1957

発行者：日本シェリー研究センター

事務局：〒790-8578 松山市文京町 4-2 松山大学経営学部 細川 美苗 気付

Tel: +81-89-925-7111

E-mail: hosokawa@g.matsuyama-u.ac.jp